

## **Izabella THOMAS**

**Maître de conférences HDR en Linguistique et Traitement Automatique des  
Langues  
CRIT-Tesnière EA 3224  
Université de Franche-Comté (UFC)**

**E-mail : [izabella.thomas@univ-fcomte.fr](mailto:izabella.thomas@univ-fcomte.fr)  
30, rue Mégevand  
25030 BESANCON Cedex  
FRANCE  
<http://tesniere.univ-fcomte.fr>**

### **I. Domaines de recherche**

- Divergences et convergences entre les langues : sémantique lexicale et combinatoire ; morphosémantique comparée ;
- Langues contrôlées et normalisation de textes techniques ;
- Langues de spécialité et terminologie (écrits scientifiques, écrits professionnels) ;
- Langues inventées.

#### *Thèse de doctorat (2002), UFC*

THOMAS I. (2004), *Vers un modèle d'interprétation du groupe Adjectif Nom/Nom Adjectif en vue de la traduction automatique (application du français vers le polonais)*, publication de la thèse à ANRT, Lille, ISBN 9782729554101, 380 p.

#### *Habilitation à Diriger des Recherches (2016), UFC*

*Ecrire en langues spécialisées : méthodes et outils du Traitement Automatique des Langues au service de l'autonomie des rédacteurs*, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01464298>

### **II. Liste de publications**

#### *Direction des revues*

1. BIGEY M., RICHTON A., SILBERZTEIN M., THOMAS I. (2021) *Formalizing Natural Languages: Applications to Natural Language Processing and Digital Humanities*, 15th International Conference, NooJ 2021, Besançon, France, June 9–11, 2021, Revised Selected Papers. Springer, Cham, 2021, Communications in Computer and Information Science. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-92861-2>
2. DZIADKIEWICZ A., THOMAS I. (eds.), (2007), *Les langues slaves et le français : approches formelles dans les études contrastives*, Bulag 32, PUFC, Besançon, ISBN: 978-2-84867-190-1, 236 p.
3. LIMAME D., SKOURATOV I., THOMAS I. (eds.) (2002), *Les mots, leur sens, leur forme, leur création et leur reconnaissance*, BULAG 27, Université de Franche-Comté, Besançon, ISBN 978-2-84627-099-1, 262 p.

#### *Chapitres dans ouvrages*

4. THOMAS I., GALMICHE A. (2021), *Constitution d'un lexique terminologique trans-biomédical : expérimentations à partir de corpus, liste de vocabulaire et*

ressources spécialisées, in : Cécile Frérot, Mojca Pecman. *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*. Editions Université Grenoble-Alpes (UGA), Collection « Langues, gestes, parole », ISSN 2105-9497 — ISBN 978-2-37747-261-1, pp.163-184.

5. RENAHY J., THOMAS I., CHIPPEAUX G., GERMAIN B., PETIAUX X., RATH B., DE GRIVEL V., CARDEY S., VUITTON DA. (2012), *La « langue contrôlée » et l'informatisation de son utilisation au service de la qualité des textes médicaux et de la sécurité dans le domaine de la santé*, in : Staccini P et all. (eds.) "Systèmes d'information pour l'amélioration de la qualité en santé », « Informatique et Santé », Springer-Verlag, ISBN 978-2-8178-0284-8, DOI 10.1007/978-2-8178-0285-5\_9, pp.97-108.
6. THOMAS I., DZIADKIEWICZ A. (2010), *Des connexions sémantiques de Tesnière aux dépendances sémantiques dans la théorie Sens-Texte*, in : Anna Dutka-Mańkowska Teresa et Giermak-Zielińska (éds.), *Des mots et du texte aux conceptions de la description linguistique*. Varsovie : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, ISBN 978-83-235-0691-1, pp.422-430.
7. THOMAS I., DZIADKIEWICZ A., (2009), *Convergences et divergences dans les structures prédicatives du français et du polonais : autour de la question d'actance*, in : Bogacki K., J. Cholewa et A. Rozumko (éds) *Methods of lexical analysis : theoretical assumptions and practical applications*, Université de Białystok, Pologne, ISBN: 978-83-7431-190-8, pp. 361-370.

#### Revue avec comité de sélection

8. KOSEM, I., THOMAS I. et al. (2019), *The image of the monolingual dictionary across Europe. Results of the European survey of dictionary use and culture*, *International Journal of Lexicography* 32/1, pp.92-114, Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/ijl/icy022>
9. THOMAS I., GALMICHE A. (2018), *Modélisation du contexte des lexies spécialisées pour le système d'aide à la rédaction scientifique dans le domaine biomédical*, à paraître in : *Roczniki Humanistyczne (Annales de Lettres et Sciences Humaines)*, Vol.8/2018, Université Catholique de Lublin, Lublin, **ISSN** 0035-7707 | eISSN 2544-5200 | DOI: [10.18290/rh](https://doi.org/10.18290/rh)
10. THOMAS I., LAROCHE L., PLAISANTIN-ALECU B., BETBEDER M.-L., SEILLES E., RENAHY J., BLAGOSKLONOV O., VUITTON DA. (2015), *Computerization of a 'Controlled Language' to Write Medical Standard Operating Procedures (SOPs)*, *Procedia Computer Science*, Elsevier, Volume 64, pp. 95-102, ISSN 1877-0509, <http://dx.doi.org/10.1016/j.procs.2015.08.468>.
11. (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877050915026034>)
12. RENAHY J, VUITTON DA, RATH B, THOMAS I, DE GRIVEL V, CARDEY S.(2015), *Controlled Language and Information on Vaccines: Application to Package Inserts*, *Current Drug Safety*, Volume 10, Number 1, Bentham Science Publishers, pp. 41-48(8).
13. DZIADKIEWICZ A., THOMAS I., (2007), *Les langues slaves et le français : de la divergence formelle à la convergence sémantique*, *Bulag* 32, PUFC, Besançon, ISBN: 978-2-84867-190-1, pp.35-54.
14. THOMAS I. (2006), *Relation indirecte méronymique dans le groupe adjectif nom/ nom adjectif : modélisation pour la traduction automatique franco-polonaise*, in :

Kleiber, Schnedecker, Theissen (eds.), *La relation partie-tout*, Bibliothèque de l'Information Grammaticale, Peeters Publishers, Leuven, ISBN 9042916915, 9789042916913, pp. 217-226.

15. THOMAS I. (2004), *Vers un modèle d'interprétation et de désambiguïsation sémantique des adjectifs dans des groupes nominaux (appliqué à la traduction automatique franco-polonais)*, Neophilologica XVI, Wydawnictwa Polskiej Akademii Nauk, Uniwersytet Śląski, Katowice, ISSN :0208-5550, pp. 127-148.
16. THOMAS I. (2003), *Quels types de données pour la traduction automatique de l'adjectif qualificatif dans les groupes Adj Nom/ Nom Adj : vers une approche ontologique et contextuelle*, BULAG 28, Université de Franche-Comté, Besançon, ISBN 978-2-84867-042-3, 19 p.
17. THOMAS I. (2002), *Mon cœur a été brisé : sur les propriétés transformationnelles des suites figées*, BULAG 27, Université de Franche-Comté, Besançon, ISBN 978-2-84627-099-1, 17 p.

### Conférences avec publication des actes

18. REY F.-C., THOMAS I., ATANASSOVA I. (2016) *Génération d'exercices d'apprentissage de langue de spécialité par l'exploration du corpus*, Atelier Enseignement des langues et TAL (ELTAL), Conférence JEP-TALN-RECITAL, Paris, 4 juillet 2016
19. THOMAS I., LAROCHE L., PLAISANTIN-ALECU B., BETBEDER M.-L., SEILLÈS E., RENAHY J., BLAGOSKLONOV O. and VUITTON D.A. (2015), *Computerization of a 'controlled language' to write medical standard operating procedures (SOPs)*, Conference on Health and Social Care Information Systems and Technologies, HCist 2015, Villamoura, Portugal, October 7-9, 2015.
20. THOMAS I., ATANASSOVA I. (2015), *Towards the enrichment of terminological resources by scientific corpora analysis*, eLex 2015 (Electronic lexicography in the 21st century: Linking lexical data in the digital age), Herstmonceux Castle in Sussex, United Kingdom, 11-13 August 2015.
21. THOMAS, I., PLAISANTIN ALECU, B., GERMAIN, M.-L. BETBEDER (2014), *Station Sensunique: Architecture générale d'une plateforme web paramétrable, modulaire et évolutive d'acquisition assistée de ressources*, in Abel Andrea, Vettori Chiara, Ralli Natascia (eds.), Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen: EURAC research, Volume: II, ISBN: 978-88-88906-84-3, pp.707-726.
22. THOMAS, I., PLAISANTIN ALECU B., GERMAIN B., BETBEDER M.-L. (2014), *La Station Sensunique, une plateforme Web modulaire, collaborative et évolutive d'acquisition assistée de ressources terminologiques et non terminologiques (orientée Langues Contrôlées)*, in Abel Andrea, Vettori Chiara, Ralli Natascia (eds.), Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen: EURAC research, Volume: II, ISBN: 978-88-88906-84-3, pp.727-736.
23. PHAN, T.T.T. and I.THOMAS (2013), *Pre-processing as a Solution to Improve French-Vietnamese Named Entity Machine Translation*, in Vetulani Z. and Uszkoveit H. (Eds.) Proceedings of Human Language Technologies as a Challenge for Computer Sciences and Linguistics, the 6<sup>th</sup> Language and Technology Conference (LTC 2013), December 7-9, 2013, Poznan, Poland, pp. 142-146, à paraître in : Springer Verlag series Lecture Notes in Artificial Intelligence.

24. PHAN T.T.T., THOMAS I. (2012), *English-Vietnamese Machine Translation of Proper Names: Error Analysis and Some Proposed Solutions*, in : Proceedings of the 15th International Conference on Text, Speech and Dialogue (TSD 2012), Brno, Czech Republic, September 3-7, 2012, LNAI 7499, Springer, ISBN 978-3-319-10815-5, pp.386-393.
25. PLAISANTIN ALECU B., THOMAS I., RENAHY J. (2012), *La « multi-extraction » comme stratégie d'acquisition optimisée de ressources terminologiques et non terminologiques*, Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2012, volume 2 : TALN, ATALA/AFCP, pp.511-518, <http://www.aclweb.org/anthology/F/F12/F12-2047>.
26. RENAHY J., THOMAS I., (2009), *Compagnon LiSe: A Collaborative Controlled Language Writing Assistant*, in ISMTCL Proceedings, International Review Bulag, PUFC, ISSN 0758 6787, ISBN 978-2-84867-261-8, pp 223-230.
27. RENAHY J., DEVITRE D., THOMAS I., DZIADKIEWICZ A. (2009), *Controlled language norms for the redaction of security protocols: finding the median between system needs and user acceptability*, Proceedings of the 11th International Symposium on Social Communication, Santiago de Cuba, Cuba, 19-23 January 2009, pp. 289-293.
28. THOMAS I., DZIADKIEWICZ A. (à paraître), *Représentations du sens dans une perspective multilingue : entre le linguistique et l'extralinguistique*, actes de la III Conférence internationale de l'Ercilis, La Crise du Sens, 3-6 mars 2009, Tozeur, Tunisie.
29. THOMAS I. (2006), *Est-ce qu'une voix chaude est aussi une voix chaleureuse ou comment la catégorisation basée sur les critères ontologiques permet d'interpréter le sens d'un adjectif*, in: Krzysztof Bogacki & Hanna Miatliuk (eds.), *Semantic relation in language and culture*, University of Bialystok, Poland, ISBN : 9788374310727, pp. 309-318.
30. THOMAS I., (2005), *L'étiquetage sémantique des adjectifs qualificatifs en vue de leur désambiguïsation dans des groupes nominaux simples*, Journée d'étude de l'ATALA (Association pour le Traitement Automatique des Langues), « Interface lexique-grammaire et lexiques syntaxiques et sémantiques », École nationale supérieure des télécommunications (ENST), Paris, 12 mars 2005 ; téléchargeable sur <http://panini.u-paris10.fr/lexsynt> .
31. THOMAS I. (2007), *Sur une certaine catégorie des noms composés : des composés ouverts*, in: SILF 2005, Actes du XXIX Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Publications du Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, ISBN 978-952-10-3815-0, pp.237-242.
32. CARDEY S. (France), ALSHARAF H. (Koweït), BOUHADIBA F. (Algérie), KHRUATHONG S. (Thaïlande), LIN HI. (Taiwan), WU X. (Chine), KURODA K. (Japon), SKOURATOV I. (Russie), GROSJEAN V. (France), SEKUNDA G. (Pologne), THOMAS I. (Pologne), DZIADKIEWICZ A. (Pologne), CAN D. (Turquie) (2005), *Langues et cultures, systèmes et traduction*, in : Colloque du réseau META, « Pour une traductologie proactive », Université de Montréal, Québec, Canada, Montréal, 7-9 avril 2005 (actes du colloque)

### Conférences et communications sans actes

33. GALMICHE, A. & THOMAS, I. (2017), *Elaboration d'un lexique scientifique trans-biomédical*, 9e Journées Internationales de la Linguistique de Corpus, Grenoble, 4-6 juillet 2017.
34. THOMAS I. (2017), *Le programme de recherche Système d'Aide à la Rédaction Scientifique (SARS) dans le domaine biomédical*, Rencontres sur la publication scientifique : pratiques, enjeux et dérives, Besançon, 24 mars 2017
35. THOMAS I. (2017), *Etre ou ne pas être un terme ? Critères d'aide à la prise de décision terminologique pour la construction des ressources spécialisées*, Conférence « Termes et relations dans les textes spécialisés », 7- 8 Septembre 2017, Université Catholique Jean-Paul II de Lublin, Pologne.
36. THOMAS I. (2017), *Calculer le poids des unités lexicales spécialisées pour organiser le travail terminologique*, Conférence TOTh - Terminologie & Ontologie : Théories et applications, 8-9 juin 2017, Chambéry.
37. LAROCHE L., ALECU B., THOMAS I., BIICHLE S., SEILLES E., BLAGOSKLONOV O., VUITTON D. A., RENAHY J. (2012) *Démarche qualité en santé : la langue contrôlée au service de la prévention*, 4e Rencontre des métiers de la santé à Strasbourg : Qualité & Risques, 31 mai et 1er juin 2012.
38. D. A. VUITTON, I. THOMAS, O. BLAGOSKLONOV, E. SEILLÈS (2012), *Development and computerization of a "controlled language" to write medical standard procedures: a new approach to improve health care quality and patient's safety*, 29th Conference of the International Society for Quality in Health Care taking place in Geneva, Switzerland, 21 – 24 October 2012.
39. LAROCHE L., ALECU B., RENAHY J., BIICHLE S., ROTA-BETAÏN D., SEILLES E., BLAGOSKLONOV O., BETBEDER M.-L., VUITTON D. A. & THOMAS I., *Améliorer la qualité des textes procéduraux pour améliorer la qualité de la recherche et des soins: développement d'un logiciel innovant d'assistance à la rédaction de textes en langue contrôlée*, Journée Scientifique Annuelle de la SFR FED 4234, 25 mai 2012.

### Autres

40. THOMAS Izabella (2010), Notes de lecture sur : Maciej Piasecki, Stanisław Szpakowicz, Bartosz Broda, *A Wordnet from the Ground Up*, Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej, 2009, 222 pages, ISBN 978-83-7493-476-3, in : TAL, Volume 51 – n° 2/2010, <http://www.atala.org/IMG/pdf/6-NotesDeLecture-TAL51-2.pdf>.
41. Izabella THOMAS, Marie-Laure BETBEDER (2012), *Guide de l'utilisateur de la Station Sensunique*, 61p.

### Logiciels

STATION SENSUNIQUE, plateforme web modulaire, collaborative et évolutive d'acquisition assistée de vocabulaire (terminologique et non terminologique), gratuite pour des fins de recherche ou d'enseignement

### III. Gestion de contrats de recherche

09/2015 – 09/2017

**Porteur et coordinateur** du projet financé par la région de Franche-Comté « *Système d'aide à la rédaction scientifique (SARS) dans le domaine biomédical* », en partenariat avec SFR FED 4234, Université de Franche-Comté.

02/2010 - 12/2012

**Porteur et coordinateur** du **projet ANR** « *Sensunique : Optimisation d'un logiciel pour la rédaction de textes techniques de qualité : application-pilote au domaine de la santé* » (ANR-2010-EMMA-039)

Ce projet de recherche appliquée, issue du programme Emergence 2010, a réuni 4 partenaires : Centre de Recherche en Linguistique et Traitement Automatique des Langues Lucien Tesnière (EA2283), Femto-ST (UMR 614) et SFR FED 4234, ainsi que le Service d'Activités Industrielles et Commerciales (SAIC) de l'Université de Franche-Comté (UFC). Le projet a commencé en février 2010 et a duré 22,5 mois. Il a bénéficié d'une aide ANR de 221 384,00 € pour un coût global de 300 193,00 €.

Le projet a été identifié comme un **projet phare** par l'ANR.

Implication : 18 mois/ homme en coordination, gestion et direction scientifique de plusieurs tâches du projet.

Site du projet : <http://tesniere.univ-fcomte.fr/sensunique.html>

### IV. Participation aux projets de recherche

2022

Membre du projet **All-Inclusive Games Machine Translation** (All-inGMT), en collaboration avec Centre Interlangues Texte Image Langage, Université de Bourgogne ; financé par la Fédération des MSH de Bourgogne et de Franche-Comté

2022

Membre du projet **PESACA** (Post-édition semi-automatique à partir d'un corpus agroalimentaire), en collaboration avec Luz Martinez, Centre Interlangues Texte Image Langage, Université de Bourgogne ; financé par la Fédération des MSH de Bourgogne et de Franche-Comté

2020-2023

Membre du projet européen **PEAPL** (Plateforme Européenne d'Apprentissage Personnalisé des Langues - European Platform for Personalized Learning of Languages), porteur du projet : Lycée école européenne de Courbevoie ; neuf organismes partenaires distribués dans quatre pays (la France, l'Italie, la Belgique, la Suisse)

2019-2021

Membre du projet **ATISHS** (Analyseur de Textes Innovant pour les SHS), ELLIADD, Université de Franche-Comté, coordination : Max Silberztein ; financé par la Région Bourgogne-Franche-Comté.

09/2008-01/2009

Membre du **projet ANR "LiSe"** (ANR-06-SECU-007) "*Linguistique, normes, traitement automatique des langues et Sécurité : du Data et Sense Mining aux langues contrôlées*", Centre L.Tesnière en collaboration avec Airbus France et CHU de Besançon.

Fonction : responsable d'un groupe de chercheurs travaillant sur les langues contrôlées et leur traduction automatique (arabe, chinois, anglais, français, japonais).

Site du projet : <http://projet-lise.univ-fcomte.fr/>



2008

Membre du **projet européen MESSAGE** (JLS/2007/CIPS/022) "Alert Messages and Protocols", Centre L. Tesnière en collaboration avec Université de Wolverhampton (UK), Université Autonome de Barcelone (Espagne), Université de Varsovie (Pologne)

Fonction : responsable de la formation aux langues contrôlées pour le polonais.

Site du projet : <http://message-project.univ-fcomte.fr/index-fr.html>

## V. Organisation des colloques et ateliers thématiques

2021

International NOOJ 2021 Conference, Besançon

2017

Rencontres sur la publication scientifique : pratiques, enjeux et dérives, Université de Franche-Comté, Besançon, 24 mars 2017, en collaboration avec CHRU-EFS

2015

Traitement Automatique des Langues Slaves (TASLA), en conjonction avec 22ème Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN - 2015), Caen, 22 juin 2015

2012

Third Workshop on Natural Language Processing and Human Language Technologies, Université de Franche-Comté, Besançon, mai 2012

2009

ISMTCL, International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages, and their application to emergencies, and safety critical domains, Besançon, mai 2009

## VI. Membre du comité scientifique et expert aux colloques et workshops

2021 International NOOJ 2021 Conference, Besançon

2016 Enseignement des langues et TAL (ELTAL), atelier thématique organisé dans le cadre de la conférence *JEP-TALN-RECITAL 2016*, Paris, France

2015 Traitement Automatique des Langues Slaves (TASLA), atelier en conjonction avec JEP-TALN-RECITAL 2015, Caen, France ; Workshop on Mining Scientific Papers: Computational Linguistics and Bibliometrics, in conjonction with the 15th International Society of Scientometrics and Informetrics Conference (ISSI), Istanbul, Turkey

2014, 2012, 2010, 2009 série XTAL

PoITAL2014, Warsaw, Poland; JapTAL2012, Kanazawa, Japan; IceTAL2010, Reykjavik, Iceland ; GoTAL2009, Gothenburg, Sweden

2014, 2013, 2012, 2011, 2010

série de Workshop on Natural Language Processing and Human Language Technologies, Universidade do Algarve, Faro, Portugal et Université de Franche-Comté, Besançon (2012)

2009 ISMTCL, International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages, Besançon ; "La crise du sens", IIIe Conférence internationale de l'Ercilis, Touzeur, Tunisie

## VII. Appartenance aux réseaux scientifiques

- Membre du réseau de Lexicologie, Terminologie, Traduction

<http://www.ltt.auf.org/index.php>

- Membre de European Network of e-Lexicography (eNeL), Working Group 3

<http://www.elexicography.eu/>

- Membre de SIGSLAV , Special Interest Group on Slavic Natural Language Processing

<http://sigslav.cs.helsinki.fi/index.html>

## VIII. Encadrement et co-encadrement de recherche

### Direction de thèses

1. Yagmur OZTURK (en codirection avec Snejana Gadjeva (Inalco)), *Morphosémantique comparée du français et du turc : de la description théorique vers un outil de décomposition sémantique* (en cours), ED LECLA, Université de Bourgogne - Franche-Comté
2. Aurèle NOMBLOT, *Etude, classification et aide à la création de langues inventées*, ED LECLA, Université de Bourgogne - Franche-Comté

### Co-direction de thèses

1. En collaboration avec Sylvaine Cardey-Greenfield, UFC et Dr. Ha LE AN, University of Wolverhampton, UK); part d'encadrement : 50%  
PHAN THI THANH THAO, "*Machine translation of Proper Names from English and French into Vietnamese: an Error Analysis and Some Proposed Solutions*", soutenue le 11/03/2014 à l'UFC

### Encadrement de mémoires de Master

#### Part d'encadrement 100% (mémoires de Master en TAL)

1. Aurèle NOMBLOT (2021), *Étude, classification et aide à la création de langues inventées pour des œuvres audiovisuelles.*
2. Rida NAFIR (2021), *La translittération du dialecte algérien en alphabet latin.*
3. Fahima MOUSSI (2021), *Le dictionnaire bilangue de la terminologie dentaire simplifié : application au français et traduction en arabe.*
4. Estelle LABIDURIE (2020), *Identification de la violence physique dans les romans de young adult fantasy dans l'optique de produire automatiquement des avertissements de contenu adaptés aux œuvres littéraires*
5. Yagmur OZTURK (2019), *Le Complément du nom en turc*
6. Elodie LEZENVEN (2019), *Dénomination des oiseaux : entre le scientifique et le vulgarisé*
7. Nathan GUEDAT (2018), *Élaboration d'un Système d'Aide à la Rédaction de textes Scientifiques : application au domaine de la cardiologie*
8. Steven DUGOIS (2017), *Extraction terminologique basée sur l'étymologie : proposition d'une méthodologie et conception d'un extracteur*
9. Anastasia GALMICHE (2017), *Etablissement d'un lexique transbiomédical contextualisé*
10. François-Claude REY (2016), *Génération d'exercices d'apprentissage de langue de spécialité par l'exploration du corpus*
11. Lucie LAROCHE (2012), *Méthodologie d'établissement d'une langue contrôlée : application d'une langue contrôlée généralisante à un domaine spécifique*



12. Gaëlle MOISSONNIER (2011), *Structures verbales dans la traduction automatique des textes spécialisés : de l'analyse d'erreurs à la conception d'un outil d'aide terminologique bilingue (italien-français) appliqué au domaine économique*
13. Julie COTTET (2011), *Structures verbales dans la traduction automatique des textes spécialisés : de l'analyse d'erreurs à la conception d'un outil d'aide terminologique bilingue (espagnol-français) appliqué au domaine de l'économie*
14. Charlotte MINERVINI (2011), *Analyse des collocations dans le couple de langue italien-français dans le domaine culinaire : vers la création d'un dictionnaire*
15. Mathias LAMBERT (2009), *Vers une Extension d'un Analyseur Morphologique (Labelgram) en Analyseur Syntaxique Fondé sur la Syntaxe Structurale de Tesnière*

#### Part d'encadrement 50% (mémoires de Master Erasmus Mundus)

1. Tetiana GERASYMENKO (2014), *English-Ukrainian and French-Ukrainian Machine Translation of Anthroponyms*, codirection avec Dr Constantin Orasan, Université de Wolverhampton, UK
2. Anubhav GUPTA (2014) , *Semantic Dictionary of Named Entites*, codirection avec Dr Angels Catena, Université Autonome de Barcelone
3. Lin SUN (2014), *Comparative analysis of English and Chinese passive voice in Machine Translation*, codirection avec Prof Dolors Català, Université Autonome de Barcelone
4. Iuliana ZODILA (2014), *Automatic detection of converse support verb constructions with a da (to give) and a primi (to receive) in Romanian*, codirection avec Prof Jorge Baptista, Université d'Algarve, Portugal
5. Daria BRAZNIKOVA (2013), *Detecting Textual Entailment across Languages with Similarity Measures and Machine Translation*, codirection avec Prof. Xavier Blanco, Université Autonome de Barcelone
6. Maria SOL FERRER (2013), *Automatic search and classification of semantic information in the means of defining the lexicon of a domain*, codirection avec Dr Sandrine Fuentes, Université Autonome de Barcelone
7. Oscar MENDOZA (2013), *A flexible framework for collocation retrieval and translation from parallel and comparable corpora*, codirection avec Prof Ruslan Mitkov, Wolverhampton University, UK et Prof Gloria Corpas, Universidad de Málaga
8. Lucas NUNES VIEIRA (2012), *Verb and –mente Adverb Collocations in Portuguese: Extraction from Corpora and Automatic Translation into English*, codirection avec Prof Jorge Baptista, Université d'Algarve, Portugal
9. Sujay KUMAR JAUHAR (2012), *A new task for English Lexical Simplification*, codirection avec Dr Lucia Specia et Prof Ruslan Mitkov, Wolverhampton University, UK
10. Katerina MIHAJLOVSKA (2012) , *Annotation des fonctions lexicales Oper, Real, Caus dans un corpus de dépendances en espagnol*, codirection avec Dr Angels Catena, Université Autonome de Barcelone
11. María Andrea BUTRON TORREBLANCA(2011), *Description et analyse de prépositions pour la traduction automatique espagnol-français dans le domaine du tourisme*, codirection avec Prof Dolors Català, Université Autonome de Barcelone
12. Yoonmi OH (2011), *Intégrer des fonctions lexicales dans un moteur de recherche sémantique*, codirection avec Dr Angels Catena, Université Autonome de Barcelone

13. Maria VOROBAY (2011), *Pragmatèmes dans la perspective russe-français-espagnol*, codirection avec Prof. Xavier Blanco, Université Autonome de Barcelone
14. Alice KAISER-SCHATZLEIN (2011), *Détection automatique d'erreurs dans la transcription des textes oraux*, codirection avec Dr Lucia Specia, Wolverhampton University, UK
15. Ekaterina ERSHOVA (2010), *Syntactic Problems in French-Russian Machine Translation of Periodicals*, codirection avec Dr Lucia Specia, Wolverhampton University, UK et Prof Dolors Català, Université Autonome de Barcelone
16. Zuzanna RUDAS (2010), *Vers la traduction automatique de la langue contrôlée polonaise dans le domaine de sécurité incendie en français : analyse des problèmes choisis*, codirection avec Prof Dolors Català, Université Autonome de Barcelone
17. Phan THI THANH THAO (2010), *Proper Name Errors in Online Translation Texts from English into Vietnamese: An Analysis and Some Proposed Solutions*, codirection avec Dr Le An Ha Wolverhampton University, UK
18. Tatiana LVOVA (2010), *L'étude de l'adverbe composé russe*, codirection avec Prof. Dolors Català, Université Autonome de Barcelone
19. Tomo RUMENOVSKI (2010), *Evaluation of Translation Memory Systems and how they handle minority languages like Macedonian and the other Balkan languages*, co-direction avec Dr Le An Ha, Wolverhampton University, UK
20. Ying LEI (2010), *Extracting multi-word verbs from parallel corpus for computer-aided translation*, codirection avec Dr Constantin Orasan, Wolverhampton University, UK
21. Dilber DEVITRE (2008), *Modèle d'un dictionnaire inverse électronique en anglais*, codirection avec Prof S. Cardey - Greenfield, UFC, Besançon

## IX. Pédagogie

### *Responsabilités pédagogiques*

2017-2019

- responsable du département Traitement Automatique des Langues

depuis 2007

- responsable de la Licence Traitement Automatique des Langues (TAL), puis du parcours TAL en Licence ; membre de jury de Licence; responsable de la maquette du parcours TAL pour le quadriennal 2012-2016 et pour le quinquennal 2017-2022
- expertise de dossiers Campus France pour l'admission en Master

depuis 2005

- membre du jury de Master TAL

2008 - 2014

- membre de la commission de sélection des candidats Master Erasmus Mundus (expertise des dossiers d'admission), membre du jury de Master Erasmus Mundus (2 sessions/an, regroupant l'ensemble des partenaires du Master Erasmus Mundus)

### *Activités d'enseignement*

Depuis 1998, j'enseigne en **Licence et Master TAL** (National et International) à l'Université de Franche-Comté, d'abord en tant que moniteur et allocataire, puis en tant que maître de conférences (à partir de 2005).

Entre 2008 et 2014, j'ai enseigné dans le **Master Erasmus Mundus** (International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology), dont le Centre L. Tesnière (Sylviane Cardey-Greenfield) était porteur et

coordinateur, en partenariat avec l'Université de Wolverhampton, Grande Bretagne, l'Université Autonome de Barcelona, Espagne, l'Université d'Algarve, Portugal.

En 2011 et 2012, j'ai été également membre du Jury International de Master de l'Université d'Algarve, Faro.

En 2008 et 2009, j'ai été enseignante invitée à l'Université de Sfax en Tunisie (niveau Master 1, 24h CM et TD/an).

Principaux **sujets enseignés** :

- niveau **Master** : *Lexique, syntaxe, sémantique formels ; Langues de spécialité et terminologie ; Outils pour le TAL ;*

- niveau **Licence** : *Sémantique et dictionnaire ; Sémantique et formalisation ; Théories linguistiques et TAL ; Lexicologie et lexicographie ; Description et diversité des langues ; Langues humaines et technologie ; Initiation au Traitement Automatique des Langues.*

## **X. Tâches administratives d'intérêt collectif**

*2008-2012*

- membre élu du Conseil d'Administration (CA) de l'Université de Franche - Comté
- représentant du CA à la Codric (Conseil consultatif sur le Développement des Relations Internationales et de la Coopération)
- représentant du CA à la Commission de la Formation Permanente

*2007 -2015*

- correspondant Hygiène et Sécurité pour le Centre Tesnière